

LUSSORIA USAI

Traduttrice professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU del 26/01/2013 socio A.T.I. n. tessera 205.

lu.usai@gmail.com



PROFILO PROFESSIONALE

Traduttrice freelance EN>IT e FR>IT con specializzazione nei seguenti settori:

- medico;
- giuridico-commerciale;
- web (siti internet).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Da novembre 2016 ad oggi.

Traduttrice freelance

- presentazione nuovo sito web settore finanziario
- verbale riunione sindacale settore energetico
- brochure siringhe odontoiatriche
- foglio illustrativo di prodotto settore cosmetico
- istruzioni d'uso prodotto settore cosmetico
- polizze assicurative ramo nautico

Tutte le mie traduzioni vengono rilette da un'interprete/traduttrice professionista con esperienza ventennale prima di essere inviate al cliente.

Aprile 2008 – Agosto 2016

Snai Rete Italia (ex SIS Società Italiana Scommesse Srl), Roma

Impiegata Amministrazione e gestione del personale, con funzioni amministrativo/contabili con mansioni di gestione del ciclo di elaborazione delle buste paga, controllo contabile, supervisione del personale, redazione di lettere di assunzione, proroga e trasformazione del contratto, attuazione di procedure disciplinari, assistente del capo del personale per la gestione dei rapporti con enti e OO.SS., assistenza al reparto commerciale per reclutamento del personale e quantificazione del costo.

Traduzione di certificati di malattia e di matrimonio dall'inglese e dal francese.

Redazione di lettere di referenze in inglese.

Collaborazione con traduttrice professionista per la traduzione verso il francese di cedolini paga.

Dicembre 2006 – Aprile 2008

Lavoropiù SpA – Agenzia per il lavoro, Roma

Addetta Amministrazione del Personale con mansioni relative al corretto svolgimento del processo di assunzione, proroga e cessazione contratti di somministrazione; gestione dei rapporti con gli enti; inserimento presenze; fatturazione clienti e fornitori, gestione prima nota cassa, tenuta libri obbligatori (matricole, presenze), recupero insoluti; contatti con aziende clienti e preparazione preventivi.

Traduzione di CV in inglese e francese verso l'italiano.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea Magistrale in Scienze della Comunicazione presso l'Università degli Studi "La Sapienza", Roma
Conseguita nel luglio 2005 con votazione 104/110

Titolo della tesi: "L'ambiente conteso. Turismo e patrimonio in Sardegna tra saperi locali e modelli globali" presso la cattedra di Antropologia Culturale.

Diploma di Scuola media superiore presso l'Istituto Tecnico per Perito Aziendali e Corrispondenti in Lingue Estere di Oristano.

Conseguito nel luglio del 1997 con votazione 58/60.

MASTER E STAGE

Gennaio – giugno 2017

Master di Specializzazione in Traduzione Settoriale EN>IT presso la S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara con votazione di 110 e lode nei settori:

- web con la votazione di 30/30
- medico con la votazione di 30/30
- giuridico-commerciale con la votazione di 30/30

Settembre 2016 – Gennaio 2017

Master di Specializzazione in Traduzione IT>EN>IT presso I.A.T.I. International Association Traduttori e Interpreti di Casalbordino (CH) con la votazione di 100/100.

Febbraio 2017

Workshop Riduzione dialoghi per sottotitoli presso la Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi, Roma.

Settembre 2004 – Aprile 2006

Assistente di cattedra di Antropologia Culturale presso "La Sapienza".

Novembre-Dicembre 2005

Stage presso il "Museo delle Arti e Tradizioni Popolari".

LINGUE STRANIERE

Francese: scritto e parlato buono

Inglese: scritto ottimo; parlato buono

Spagnolo: scritto e parlato buono

CONOSCENZE INFORMATICHE

Sistemi operativi: Windows Vista e Windows 7 e 8.

Pacchetto Microsoft Office

Elaborazione paghe e gestione del personale: Zucchetti Infinity

Programmi CAT: OmegaT

Programmi per sottotitolaggio: SubtitleWorkshop, VSS, AEG.

Ottime capacità di risoluzione dei problemi legati al funzionamento di hardware e software.

COMPETENZE COMUNICATIVE E ORGANIZZATIVE

Precisione, serietà e affidabilità. Ottime capacità di lavorare in autonomia anche in situazioni di stress; predisposizione al perseguimento degli obiettivi stabiliti e ottima capacità di gestione del tempo.